

VERBALE DELLA SEDUTA PER LA VALUTAZIONE DEI TITOLI RELATIVI ALLA SELEZIONE DELLE DOMANDE PRESENTATE PER L’AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO VACANTI L’A.A. 2025/2026 - EMANATA CON D.R. N. 972/2025 protocollo n. 50324 del 04/07/2025– Insegnamento di Lingua, mediazione e traduzione dall’Italiano al Russo e dal Russo all’Italiano SSD SLAV-01/A (ex L-LIN/21) CFU 10 (su 13)

**VERBALE N. 2
(Valutazione dei titoli)**

La Commissione esaminatrice della procedura sopraindicata, nominata con provvedimento del Presidente della Scuola di Studi Umanistici n. 3/2025, protocollo n. 297 del 25/07/2025, composta dai seguenti docenti dell'Ateneo:

Prof.ssa Maria Chiara Ferro, Presidente SSD SLAV-01/A - Slavistica

Prof.ssa Giovanna Moracci, Componente SSD SLAV-01/A - Slavistica

Prof.ssa Donata Di Leo, Componente SSD SLAV-01/A - Slavistica con funzione di segretario verbalizzante,

si insedia al completo per via telematica il giorno 05/09/2025 alle ore 15:40 per la valutazione dei candidati attraverso la modalità di conversazione diretta sulla piattaforma TEAMS dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara in presenza di tutti, seguita dallo scambio di posta elettronica per l’approvazione di quanto discusso, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione come da elenco che segue:

Prof.ssa Maria Chiara Ferro - account Teams *maria.ferro@unich.it*

Prof.ssa Giovanna Moracci - account Teams *giovanna.moracci@unich.it*

Prof.ssa Donata Di Leo - account Teams *donata.dileo@unich.it*

La Commissione prende visione dell’elenco dei candidati reso accessibile sulla piattaforma PICA dal competente Settore Gestione Carriere Docenti, Ricercatori, RTD e Personale Docente e Rapporti con la ASL, successivamente alla consegna del 1° verbale da parte della Commissione medesima (allegato A composto da n. 13 pagine), e dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi.

La suddetta Commissione prende atto che risultano pervenute tempestivamente le domande delle seguenti candidate:

1. Ferrandi Paola
2. Guseva Natalia
3. Licari Camilla
4. Pacello Andrea
5. Smaradzinskaya Alena

La Commissione procede alla verifica del possesso dei requisiti da parte dei candidati rilevando che tutte le candidate sono in possesso dei requisiti previsti dal bando per il presente affidamento, ovvero della laurea magistrale o lauree equiparate ex D.I. 09 luglio 2009.

Ai fini della valutazione delle pubblicazioni, la Commissione specifica che seguendo i criteri previsti in sede di VQR e di ASN, non sottoporrà a valutazione le seguenti tipologie di prodotti:

- Traduzione priva di apparato di note e di commento critico;
- Curatela;
- Recensione.

Di conseguenza,

per la Candidata **Paola Ferrandi** non vengono valutate:

- Pubblicazione n. 1: Leont'ev, N. *Stregoneria e sciamanesimo* (traduzione di Paola Ferrandi). In Mari, E. eds (2023). *Una romanza crudele*. Pacini editore, pp. 237-266. **Traduzione**
- Pubblicazione n. 3: Utechin, I. (2023). *Il folklore delle kommunalki* (traduzione di Paola Ferrandi). ESamizdat. Rivista Di Culture Dei Paesi Slavi / Journal of Slavic Cultures / Журнал славянских культур, 15, 337–348. **Traduzione**

Per la Candidata **Natal'ja Guseva** non viene valutata:

- Ferro, M. K., & Ljasovič, S. M. (2023). Ispol'zovanie korpusov v prepodavanii RKI: obzor opyta ital'janskich i belorusskich issledovanij i novye resursy «SEAH». (trad. Guseva, N.) Vestnik Polockogo gosudarstvennogo universiteta. Serija A. Gumanitarnye nauki, (1), 177–183. <https://doi.org/10.52928/2070-1608-2023-66-1-177-183> **Traduzione**

La Commissione, attenendosi a quanto stabilito nel verbale n. 1 inerente alla predeterminazione dei criteri di valutazione dei titoli, attribuisce il seguente punteggio analitico comparativo a ciascun candidato per i titoli presentati per la procedura di valutazione di che trattasi, rammentando che per l'inserimento in graduatoria:

- non ha stabilito un punteggio minimo.

TABELLE DI VALUTAZIONE PER CIASCUN CANDIDATO

Candidata 1) Ferrandi Paola

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione / Numero	Punteggio attribuito
2) Ferrandi, Paola, <i>Exploring Hidden Narrative Elements through a Close Reading of Vasily Grossman's Short Story 'The Life of Ilya Stepanovich' (1935)</i> . In: <i>Academic Journal of Modern Philology</i> . ISSN 2299-7164. 19(2023), pp. 37–47	4
4) Ferrandi, Paola, <i>Eine Analyse der von Boris Pasternak verfassten Übersetzung von Schillers Maria Stuart</i> - In: Agazzi, E., Dane, G., & Pailer, G. (a cura di), <i>The Queen's Two Bodies</i> . Peter Lang, Bern, 2021, pp. 185–200.	4
	Totale 8/ 100

b) Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito
- 1 punti per ogni incarico pregresso di didattica disciplinare a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione (Lingua russa, Mediazione russa, traduzione RU-IT);	0
- 0,5 punto per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	0
	Totale 0/ 100

c) Titoli di formazione post-lauream	Punteggio attribuito
p. 8 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente p. 3 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente; p. 3 per specializzazione medica attinente, p. 3 per specializzazione medica non attinente; p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente, p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente; p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente; p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente; p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o all'estero attinente; p. 5 per abilitazione scientifica attinente; 2 per abilitazione scientifica non attinente p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	3
	Totale 3 / 100

d) Attività di ricerca	Punteggio attribuito
p. 5 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero; p. 1 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti	5
	Totale 5 / 100

e) Attività professionale	Punteggio attribuito
p. 0,5 per ogni incarico/anno di traduzione/interpretariato attinente (per la lingua russa)	0,5
	Totale 0,5 / 100

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	0
	Totale 0 / 100

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente (insegnamento lingua russa a livello scolastico; esercitazioni linguistiche presso CLA)	0
	Totale 0 / 100
TOTALE	16,5/100

Candidata 2) Guseva Natalia

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione / Numero	Punteggio attribuito
---	----------------------

1) Guseva, N. (2016). Imperativnye glagol'nye formy kak pragmatičeskie markery (na materiale russkogo i italianskogo jazykov) [Imperative verbal forms as pragmatic markers (on the material of Russian and Italian languages)]. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 15(4). https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.4.18	4
2) Guseva, N. (2017). Il mediatore linguistico-culturale al centro della comunicazione interculturale con la realtà russa. In G. Moracci (a cura di), *Incontri fra Russia e Italia. Lingua, letteratura, cultura* (pp. 79 – 93). Milano: LED. https://dx.doi.org/10.7359/834-2017-guse	4
3) Guseva, N. (2017). *Dogovorilis! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale*. Milano: HOEPLI. [con M.C. Ferro]	2
4) Guseva, N. (2019). Meccanismi e prodotti dei contatti linguistici slavo-romanzi in Italia. Alcune considerazioni sull'erosione linguistica in ottica contrastiva. In M. R. Leto & P. Lazarević (a cura di), *L' Adriatico tra sogno e realtà*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.	4
5) Guseva, N. (2019). Sistema allokutivnyh mestoimenij i sootvetstvujuščih im glagol' nnyh form imperativnoj paradigmy ital'janskogo jazyka [Pronouns of address and corresponding imperative verb forms in the Italian language]. *Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod*, (3), 187 – 196.	4
6) Eloeva, F., & Guseva, N. (2019). Sociokognitivnoe izmerenie pobuditel'nyh vyskazyvanij v institucional'nom diskurse russkoj i italianskoj lingvokultur: obščee i etnokul'turnoe [Socio-cognitive dimension of the directives in the institutional discourse of Russian and Italian languages: Common and ethnospecific features]. *Acta Linguistica Petropolitana*, 15(2), 363 – 391. https://doi.org/10.30842/alp2306573715213	3
7) Guseva, N. (2021). Osnovnye i dopol'nitelnye sredstva social'noj kategorizacii adresata v pobuditel'nyh vyskazyvanijah russkogo jazyka [Primary and secondary means for the social categorization of addressee in Russian imperative statements]. *Proceedings of Petrozavodsk State University*, 43(1), 52 – 59. https://doi.org/10.15393/uchz.art.2021.567	4
8) Guseva, N. (2021). Stranovedčeskij potencial russkogo direktiva v universitetskoj auditorii. In N. V. Nester & S. M. Ljasovič (Eds.), *Urovnevaja koncepcija vladenija russkim jazykom kak inostrannym v sisteme rossijskogo i belorusskogo vuzovskogo obrazovanija* (pp. 12 – 22). Novopolock: Polockij gosudarstvennyj universitet. ISBN 978-985-531-753-2	4
9) Guseva, N. (2021). Imperatività nel linguaggio per l'azienda. Problemi di equifunzionalità nei testi russi e italiani. In M. C. Ferro (a cura di), *La mediazione linguistico-culturale. Voci e istanze dall' accademia* (pp. 227 – 248). Milano: LED. https://dx.doi.org/10.7359/975-2021-guse	4
10) Guseva, N. (2025). «И Виргилия нет за плечами, – только есть одиночество»: образ Парижа и парижские мотивы в литературном	4

p. 0,5 per ogni incarico/anno di traduzione/interpretariato attinente (per la lingua russa)	7,5
	Totale 7,5/ 100 Diventa 5/100

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	2
	Totale 2 / 100

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente (insegnamento lingua russa a livello scolastico; esercitazioni linguistiche presso CLA)	0
	Totale 0 / 100
TOTALE	87,5/100

Candidata 3) Licari Camilla

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione / Numero	Punteggio attribuito
1) Licari C., Perotto M. (2024), "The Relevance of Family Language Policy in Germany and Italy in the Development of Child Bilingualism: The Role of Natural Translation, Journalism and Media 5, 861–872. https://doi.org/10.3390/journalmedia5030055	2,5
2) Licari C. (2023), "Linguistic-conceptual analysis of silence in the novel «Ivan» by V.O. Bogomolov", Bulletin of Yerevan University H: Russian Philology, 9(1 (22), 64–73. https://doi.org/10.46991/BYSU:H/2023.9.1.064 .	4
3) Likari K. (2023B), "Obstojatel'stvennye i atributivnye parametry koncepta "tišina" v povesti V. Bogomolova "Ivan"", Russkij jazyk v polikul'turnoj srede: nauka, kul'tura, mežkul'turnaja kommunikacija: materialy II Meždunarodnyj naučno-praktičeskoj konferencii/ ed. T.V. Vasil'evoj, Samarkand-Moscow 2023, p. 120-122.	4
4) Likari K., Salakhova A.R. (2023), "Rekonstruiruja tišiny: tekst povesti V. Bogomolova "Ivan" v sceničeskom voploščeenii", Russkij jazyk v sovremennom naučnom i obrazovatel'nom prostranstve: sbornik statej Vserossijskoj konferencii i meždunarodnym učastiem/ ed. V.M. Šakleina, Moscow: RUDN, p. 342-345.	2,5
5) Likari K. (2023A), "Lingvističeskij i konceptual'nyj analiz povesti "Ivan" V.O. Bogomolova", Russkij jazyk kak inostrannyj: istorija, sovremennost' i buduščee: sbornik naučnyh statej, Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, p. 555-560.	2,5
6) Likari K. (2022), "Konceptual'nyj analiz kognitivno-propozicional'noj struktury tišiny glavnogo geroja povesti "Ivan"	4

V.O. Bogomolova", Filologija i kul'tura, n. 4(70), p. 78-82.	
7) Likari K., Perotto M. (2021), "Specifika reči dvujazyčnych detej iz semej russkich nemcev, živuščich v Germanii", Rusistika 2021, vol. 19, n.2, p. 180-190. https://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-2-180-190	2,5
8) Likari K. (2021B), "Osobennosti upotreblenija pritjažatel'nych mestoimenij v russkoj reči nemeckich detej", Problemy ontolingvistiki – 2021: jazykovaja sistema rebenka v situacii odno- i mnogojazyčija. Materialy ežegodnoj Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo "VVM", p. 42-48.	4
9) Likari K. (2021A), "Problemy usvoenija russkogo jazyka u detej-bilingvov v Germanii: slučaj russkich nemcev", Prepodavanje russkogo jazyka za rubežom v epochu koronavirusa, n.4, Sankt-Peterburg: Zlatoust, p. 523-534.	4
10) Likari K., Salakhova A.R. (2020B), "Ot interpretacii zagolovočnogo koncepta k konceptual'nomu sodержaniju povesti B. Vasil'eva «A zori zdes' tichie...»", Vyzovy i trendy mirovoj lingvistiki: Kazanskij meždunarodnyj lingvističeskij sammit, vol.1, Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, p. 398-401.	2,5
11) Likari K., Salakhova A.R. (2020A), "Konceptual'noe osmyslenie tišiny v povesti B. Vasil'eva «A zori sdes' tichie...»", Filologija i kul'tura, n. 1(59), p. 100-104.	2,5
	Totale 35 / 100

b) Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito
- 2 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione;	8
- 1 punto per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	3
	Totale 11 / 100

c) Titoli di formazione post-lauream	Punteggio attribuito
p. 5 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente	
p. 2 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente;	
p. 3 per specializzazione medica attinente,	
p. 2 per specializzazione medica non attinente;	
p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente,	
p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente;	4,5
p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente;	1
p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente;	
p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o	

all'estero attinente: p. 5 per abilitazione scientifica attinente; 2 per abilitazione scientifica non attinente p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	0,5
	Totale 6 / 100

d) Attività di ricerca	Punteggio attribuito
p. 2 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero; p. 0,5 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti.	4
	Totale __4_ / 100

e) Attività professionale	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di attività professionale attinente	1
	Totale 1 / 100

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	0
	Totale 0 / 100

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente	0
	Totale 0 / 100
TOTALE	57/100

Candidato 4) Pacello Andrea

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione / Numero	Punteggio attribuito
Non presenta prodotti pubblicati	0
	Totale 0 / 100

b) Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito
- 1 punti per ogni incarico pregresso di didattica disciplinare a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione (Lingua russa, Mediazione russa, traduzione RU-IT);	0
- 0,5 punto per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	0
	Totale 0/ 100

c) Titoli di formazione post-lauream	Punteggio attribuito
p. 8 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente	1 1
p. 3 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente;	
p. 3 per specializzazione medica attinente,	
p. 3 per specializzazione medica non attinente;	
p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente,	
p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente;	
p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente;	
p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente;	
p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o all'estero	
attinente:	
p. 5 per abilitazione scientifica attinente; 2 per abilitazione scientifica non attinente	
p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	
	Totale 2 / 100

d) Attività di ricerca	Punteggio attribuito
p. 5 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero;	0
p. 1 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti	0
	Totale 0 / 100

e) Attività professionale	Punteggio attribuito
p. 0,5 per ogni incarico/anno di traduzione/interpretariato attinente (per la lingua russa)	0
	Totale 0 / 100

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	0
	Totale 0 / 100

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente (insegnamento lingua russa a livello scolastico; esercitazioni linguistiche presso CLA)	0
	Totale 0/ 100
TOTALE	2/100

Candidata 5) Smaradzinskaya Alena

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione / Numero	Punteggio attribuito
Non presenta pubblicazioni	0
	Totale 0/ 100

b) Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito
- 1 punti per ogni incarico pregresso di didattica disciplinare a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione (Lingua russa, Mediazione russa, traduzione RU-IT); - 0,5 punto per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	4
	Totale 4/ 100

c) Titoli di formazione post-lauream	Punteggio attribuito
p. 8 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente p. 3 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente; p. 3 per specializzazione medica attinente, p. 3 per specializzazione medica non attinente; p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente, p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente; p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente; p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente; p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o all'estero attinente: p. 5 per abilitazione scientifica attinente; 2 per abilitazione scientifica non attinente p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	1 1 1
	Totale 3/ 100

d) Attività di ricerca	Punteggio attribuito
p. 5 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla	

ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero; p. 1 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti	0
	Totale 0/ 100

e) Attività professionale	Punteggio attribuito
p. 0,5 per ogni incarico/anno di traduzione/interpretariato attinente (per la lingua russa)	2,5
	Totale 2,5/ 100

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	0
	Totale 0/ 100

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente (insegnamento lingua russa a livello scolastico; esercitazioni linguistiche presso CLA)	3
	Totale 3/ 100
TOTALE	12,5/100

La Commissione, attenendosi a quanto stabilito nel Verbale n. 1 inerente alla predeterminazione dei criteri di valutazione dei titoli, comparate le risultanze della tabella di valutazione di ciascun candidato, attribuisce il seguente punteggio analitico comparativo a ciascun candidato per i titoli presentati per la selezione di che trattasi:

TABELLA RIASSUNTIVA DEI PUNTEGGI

CANDIDATO	a	b	c	d	e	f	g	Totale
	Produzione scientifica	Pregresse esperienze didattiche	Titoli di formazione post-lauream	Attività di ricerca	Attività professionale	Periodo di iscrizione ad albi	Attività di servizio	
Ferrandi Paola	8	0	3	5	0,5	0	0	16,5/100
Guseva Natal'ja	35	20	10,5	15	5	2	0	87,5/100
Licari Camilla	35	11	6	4	1	0	0	57/100
Pacello Andrea	0	0	2	0	0	0	0	2/100
Smaradzinskaya Alena	0	4	3	0	2,5	0	3	12,5/100

Pertanto, forma la seguente graduatoria dei candidati per il conferimento dell'incarico dell'insegnamento di **Lingua, mediazione e traduzione dall'Italiano al Russo e dal Russo all'Italiano SSD SLAV-01/A (ex L-LIN/21) CFU 10 (su 13)** come di seguito:

- 1) dott.ssa Natalia Guseva, punteggio 87,5/ 100
- 2) dott.ssa punteggio Camilla Licari, punteggio 57/ 100
- 3) dott.ssa Paola Ferrandi, punteggio 16,5/100
- 4) dott.ssa Alena Smaradzinskaya, punteggio 12,5 /100
- 5) dott. Andrea Pacello, punteggio 2/100

La Commissione, dunque, ritiene la candidata **Natalia Guseva** vincitrice della procedura.

Il presente verbale viene redatto, letto e sottoscritto digitalmente dai commissari e inviato per posta elettronica all'indirizzo doc@unich.it al Responsabile del Procedimento.

La seduta è tolta alle ore 16:30.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Maria Chiara Ferro (Presidente)

Prof. Giovanna Moracci (Componente)

Prof. Donata Di Leo (Componente - Segretario)